

# MANI CARREZZAR SWEET AVVENTURE

MITAD CENIZA  
MITAD LATIDO

metà cenere metà battito



# **MITAD CENIZA MITAD LATIDO**

Un dialogo plastico attorno alla poetica di Jorge Eduardo Eielson

**Nani Cárdenas + Elisenda Estrems**

Giugno 2022

**Sala 1**

Mitad Ceniza Mitad Latido. Un dialogo plastico attorno alla poetica di Jorge Eduardo Eielson

Opere di: Nani Cárdenas ed Elisenda Estrems

**7 giugno - 27 giugno 2022**

Sala 1 - Centro Internazionale d'Arte Contemporanea

Piazza di Porta San Giovanni n. 10 - 00185 Roma

Tel 06 7008691

salauno@salauno.com | sala\_u@hotmail.com

www.salauno.com

Edizioni Sala 1 n.152

Fondatore: Tito Amodei

Presidente: Ottaviano D'Egidio

Direttrice: Mary Angela Schroth

Curatrice: Michela Zimotti

Pubbliche relazioni: Maria Biamonti

Coordinamento catalogo: Lucia Carrera, Maria Leonor Talamo

Collaboratori Sala 1: Cecilia Blotto, Lucia Carrera, Alessandro Corsi, Maria Leonor Talamo

Traduzione poesie: Martha Canfield

Progetto Grafico: Giuseppina Di Battista e Clara Testa

Photo credits: Maria Leonor Talamo

Allestimento: Jamal Mia

La mostra è in collaborazione con l'Ambasciata del Perù in Italia, Ministerio de Relaciones Exteriores del Perù, Centro Studi J. Eielson, Fundación BBVA, Capitulo Peruano National Museum of Women in the Arts.

Si ringrazia la prof.ssa Martha Canfield per la straordinaria performance del finissage.

Fundación  
**BBVA**



**Sala 1**

CASALE DEL GIGLIO



Embajada del Perú en Italia



PERU  
COMMITTEE  
NATIONAL  
MUSEUM  
OF WOMEN  
IN THE ARTS



Panoramica Galleria Sala 1

## Identità peruviane a Sala 1

Dal 7 al 27 giugno 2022 Sala 1 ha aperto le sue porte alla mostra *Mitad Ceniza Mitad Latido* delle artiste peruviane Nani Cárdenas ed Elisenda Estrems. Collaborare con artisti internazionali è da sempre una peculiarità ed un tratto distintivo della galleria e quando l'Ambasciata del Perù in Italia ha proposto il progetto è stato impossibile non accettarlo! Da anni Sala 1 era interessata all'arte di questa nazione, ma non era stata mai proposta un'idea che si sposasse bene con lo spazio e la visione della galleria. Infatti, la presenza permanente di alcune opere lignee di Tito Amodei, fondatore di Sala 1, rende necessario che le mostre ospitate dialoghino in qualche modo con esse, com'è appunto accaduto con l'opera "*Diálogos infinitos. Sillas y escalera*" di Nani Cárdenas allestita ne "La grande scultura" di Tito. I lavori delle artiste sono nati da una riflessione sulla poetica di Jorge Eduardo Eielson, artista e scrittore peruviano, venuto a mancare nel 2006 a Milano. Si sa che quando l'arte incontra la poesia il risultato non può che essere eccelso, com'è avvenuto anche in questo caso. Per poter permettere ai visitatori di usufruire totalmente di questa esperienza artistico - poetica, le opere sono state affiancate da QR code, che permettevano di poter

ascoltare le poesie davanti alle medesime. Due momenti sono stati fondamentali durante il corso dell'esposizione: il vernissage, in cui le parole delle artiste hanno facilitato la comprensione della loro espressione artistica e il finissage, che attraverso la performance "*Voces de Pájaros invisibles*", in cui le poesie di Eielson sono state magistralmente interpretate dalla prof. ssa Martha Canfield, Presidente Centro Studi Jorge Eielson, ha permesso di indagare la fonte di ispirazione di Cárdenas ed Estrems. *Mitad Ceniza Mitad Latido* è stata concepita come una mostra itinerante, presentata per la prima volta a San Francisco nel 2018 ed è approdata nel 2022 a Milano e Firenze, prima di arrivare a Roma. La scelta di più città nella penisola è legata ai molti anni vissuti da Eielson in Italia. Affinché la mostra giungesse a Sala 1 è stata fondamentale la sinergia creatasi con tutti coloro che hanno preso parte all'organizzazione, che ringraziamo calorosamente: l'Ambasciata del Perù in Italia, il Ministero de Relaciones Exteriores del Perù, il Centro Studi J. Eielson, la Fundación BBVA, il Capitulo Peruano National Museum of Women in the Arts.

Michela Zimotti



Vernissage mostra





questo uccello giallo è invisibile sulla carta gialla



***Cerimonia solitaria in compagnia del tuo corpo***

*Siamo un animale che si innamora*

*Metà cenere metà battito*

*Una manciata di terra che respira*

*Di materia incandescenti*

*Che ansimano e godono*

*Senza mai riposare.*

Jorge Eduardo Eielson

## Mitad Ceniza Mitad Latido

Nani Cárdenas e Elisenda Estrems prendono l'opera di Jorge Eduardo Eielson (Lima 1924 - Milano 2006) come punto di partenza per un esercizio che vede la creazione come un gioco che si svolge a partire dalla tensione tra il linguaggio e il non verbale e che indica verso ciò che è al di là di ciò che può essere detto e che, pertanto, può solo essere mostrato.

In un saggio dedicato al sito precolombiano di Puruchuco, Eielson ha proposto il vincolo del cosmo con il quotidiano: «I più arcaici ideogrammi egiziani provengono dalle osservazioni celesti e anche se i geroglifici corrispondenti sono più tardivi, da essi deriva l'alfabeto fenicio, tavola fondamentale delle nostre lingue occidentali. Usiamo con disinvoltura -nella vita quotidiana, come nella scrittura di una poesia- entità di origine astrale, segni che [...] sono in realtà cifre». Elisenda Estrems esplora questo carattere

cifrato del linguaggio, nel 'tradurre' alcune poesie di Eielson in una chiave cromatica della sua invenzione. Di fronte a questo approccio che potremmo descrivere come analitica, Nani Cárdenas adotta una strategia complementare, sintetica: ricorrendo a materiali caratterizzati per la loro trama e consistenza, elabora pezzi che funzionano come analoghi dei versi, delle sensazioni e delle emozioni contenute nelle poesie di Eielson. Ognuna a modo suo, Cárdenas e Estrems partecipano allo stesso gesto, indicando Eielson attraverso la citazione, verso l'insondabile che si nasconde dietro le parole e i versi, che pulsa nella materia e nel corpo. Come in un rituale silenzioso, ci aiutano a intravedere la trama nascosta che unisce la realtà con la loro esperienza quotidiana.

Carlo Trivelli



**NANI**

**CÁRDENAS**



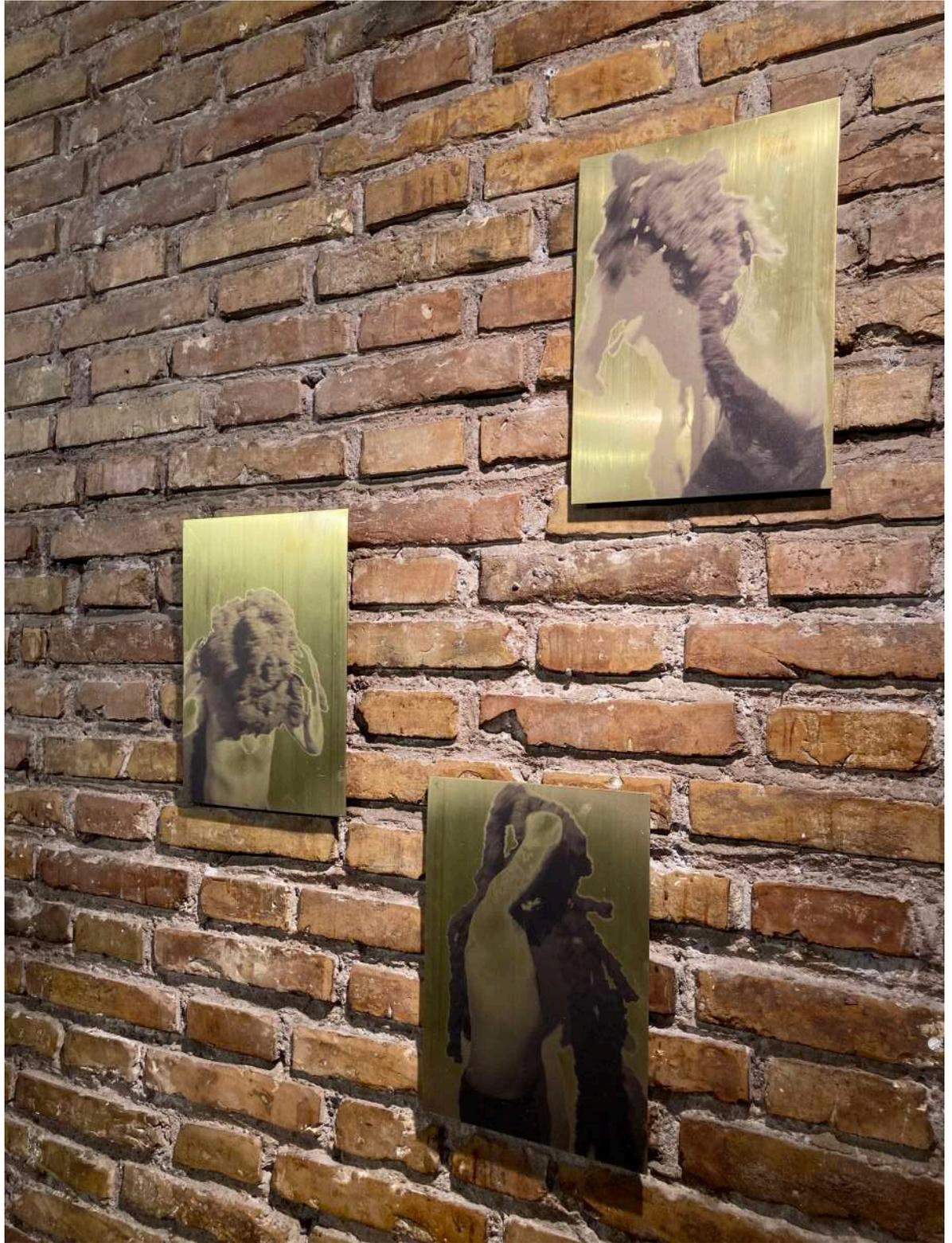
**Nani Cárdenas**

*Diálogos infinitos. Sillas y escalera*  
Feltro PET e fili di rame  
300 x 150 x 100 cm  
2017

## CAMPIDOGLIO

*lei non sa quanto pesa  
un cuore solitario  
ci sono notti in cui la lana scura  
la lana tiepida che mi protegge  
arriva fino in cielo  
e mentre dormo mentre respiro  
mentre singhiozzo  
mi si versa il latte bollente  
sul viso  
e allora una maschera magnifica  
col sorriso del re di spade  
copre il mio pianto  
e tutto questo non è nulla ancora  
lei non mi crederà  
ma lottare lottare lottare  
tutte le notti con una tigre  
fino a trasformarla in magnolia  
e svegliarsi  
svegliarsi ancora e non sentirsi  
ancora stanco e rifare ancora  
striscia dopo striscia la stessa odiata tigre  
senza dimenticare gli occhi gli intestini  
né l'alito fetido  
tutto questo per me  
è molto più facile molto più dolce  
mi creda  
che non trascinare ogni giorno  
il peso di un cuore desolato.*

Jorge Eduardo Eielson



**Nani Cárdenas**

*Tigre - Campidoglio*

*Nudo - Campidoglio*

*Magnolia - Campidoglio*

Foto stampata su bronzo in  
collaborazione con Bruno Miguel

35 x 25 cm

2017



**Nani Cárdenas**

*Piel de tigre - Campidoglio*

Rame, acciaio inox e feltro PET

100 x 180 x 50 cm

2017

## ALBERGO DEL SOLE II

*un giorno tu un giorno  
aprirai quella porta e mi vedrai che dormo  
con una scintilla blu nel profilo  
e vedrai anche il mio cuore  
e la mia camicia di ali bianche  
che chiede aiuto sul balcone  
e vedrai inoltre  
tu vedrai una branda di ferro  
accanto a una sedia di paglia  
e a un tavolo di legno  
ma soprattutto  
vedrai un cencio immondo  
al posto della mia gioia  
e capirai allora  
quanto ti amavo  
e perché per secoli  
guardavo soltanto quella porta e disegnavo  
disegnavo e guardavo quella porta  
e disegnavo di nuovo  
con grande cura  
capirai inoltre  
perché tutte le notti  
sulla mia pelle stanca  
tra mille segni d'oro  
e tatuaggi e rughe maestose  
mi faceva piangere soprattutto  
una cicatrice che diceva:  
io ti adoro io ti adoro io ti adoro*

Jorge Eduardo Eielson



**Nani Cárdenas**

*Nudos y vacíos (omaggio a Eielson)*

Bronzo

58 x 45 x 28 cm

2018

Centro Studi Jorge Eielson



**Nani Cárdenas**

*Quipu - Escultura de palabras*

Acrilico, plastica, rame, bronzo e filo

cerato

200 x 150 x 10 cm

2018



Nani Cárdenas

*Serpentina*  
Stampa su ottone  
Misure variabili



**Nani Cárdenas**

*Soñar sólo caballos III*  
Ottone, rame e nichel  
Misure variabili



**Nani Cárdenas**

*Estar*

200 x 55 x 25 cm

Rame, nichel, nastro adesivo e legno

2018

## Nani Cárdenas

(Lima, Perú, 1969)

Ha studiato disegno e scultura presso il laboratorio di Cristina Gálvez tra gli anni 1986 e 1987. Laureata presso la Facultad de Arte de la Pontificia Universidad Católica del Perú nel 1993. Nani disegna tessendo e tesse disegnando senza tralasciare la coscienza del vuoto, che è il principio della sua scultura. La sua opera si concentra sul corpo e sul territorio. Gestisce progetti culturali in collaborazione con altri artisti ed è membro del "Colectivo Andamio".

Fra le sue esposizioni individuali figurano: Jardín Nocturno nella Galería CEDE (2017); Cartografías del Naufragio nella Sala Luis Miró Quesada Garland (Lima, 2015); Picnic nella Galería Yvonne Sanguinetti (Lima, 2009); Cuaderno de Dibujo (Quaderno di Disegno) nella Galería Enlace (Lima 2009); Cromoterapia nel Memorial de América Latina (Sao Paulo 2010), En Transito presso la Galería Beaskoa (Barcellona, 2006) e altre. Ha pubblicato i libri Nubes (2011), Picnic (2010), Cuaderno de dibujo (2009) e Cromoterapia (2008)

Recentemente ha partecipato alle seguenti esposizioni: Formas de habitar, Galería Forum (Lima, 2019); Hay algo incomedible en la garganta, Galería Hermán Krüger Espantoso ICPNA Miraflores (Lima2021); De Voz a Voz Perú, Museo de Arte Contemporáneo de Lima (Lima, 2021); Jorge Eielson: Arte come nodo, nodo come dono II, presso l'Istituto Cervantes (Roma 2020); A thread Contemporary art of Perú / Weavers of the Clouds, nel Fashion and Textile Museum (Londra, 2019); Andamio, nella Galería Yvonne Sanguinetti (Lima, 2019); Metal bodies: contemporary peruvian women artists, nella Art Gallery-Embassy of Peru (Washington D.C., 2018).

Il suo più recente progetto con Elisenda Estrems, Mitad Ceniza Mitad Latido, è stato presentato presso il Consolato del Messico a San Francisco, nella Sala Inca Garcilazo a Lima e nella Casona Tristán del Pozo ad Arequipa; la mostra ha vinto il premio Luces come Migliore Esposizione 2020.

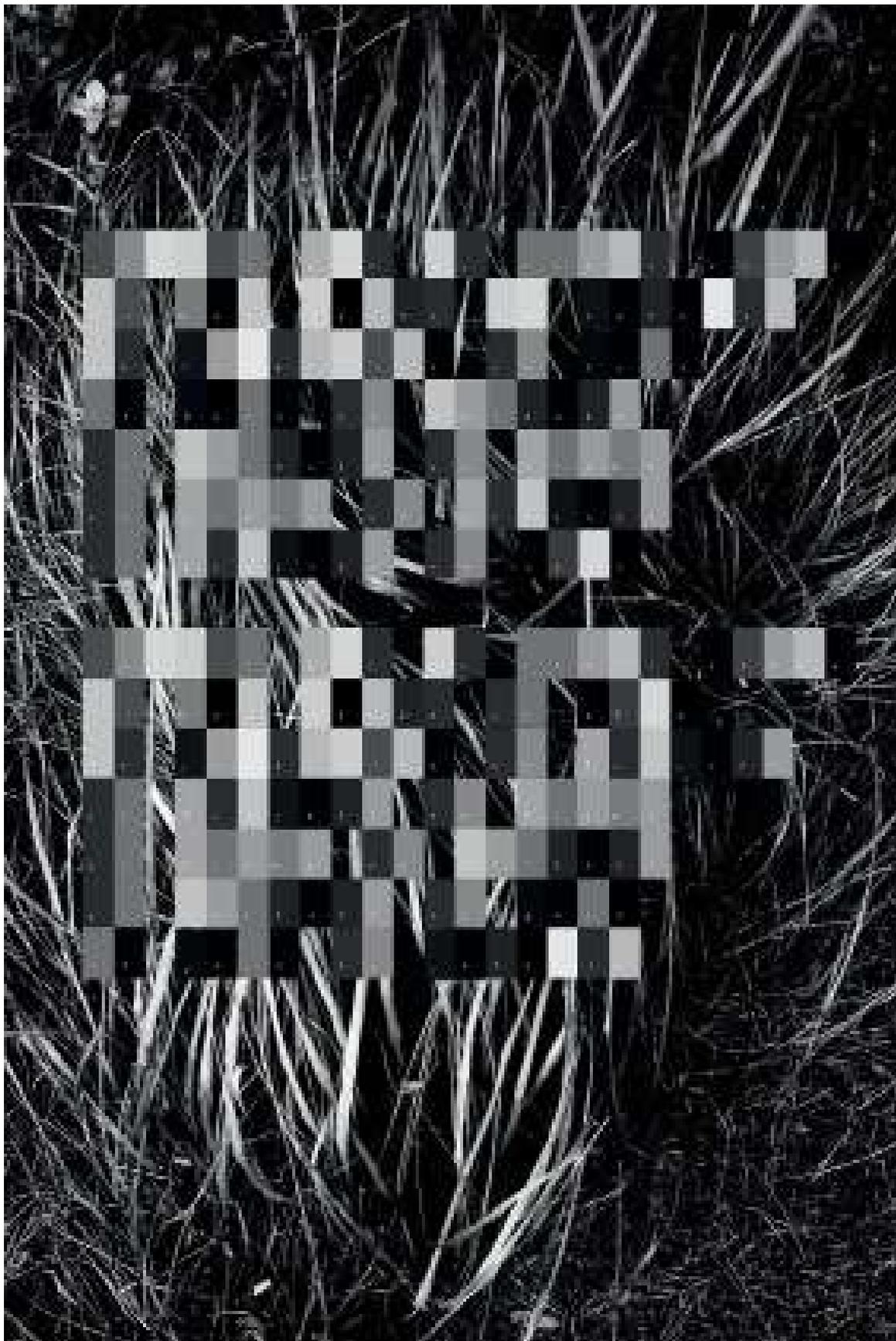
[www.nanicardenas.com](http://www.nanicardenas.com)



Nani Cárdenas

**ELISENDA**

**ESTREMS**



**Elisenda Estrems**

*Traducción 1 de Metamorfosis*

Collage di carta fotografica

70 x 50 cm

## **VARIAZIONI DAVANTI A UNA PORTA**

*la porta è chiusa*

*la porta è aperta*

*la porta è chiusa per sempre*

*la porta è aperta per sempre*

*la porta non è chiusa*

*la porta non è aperta*

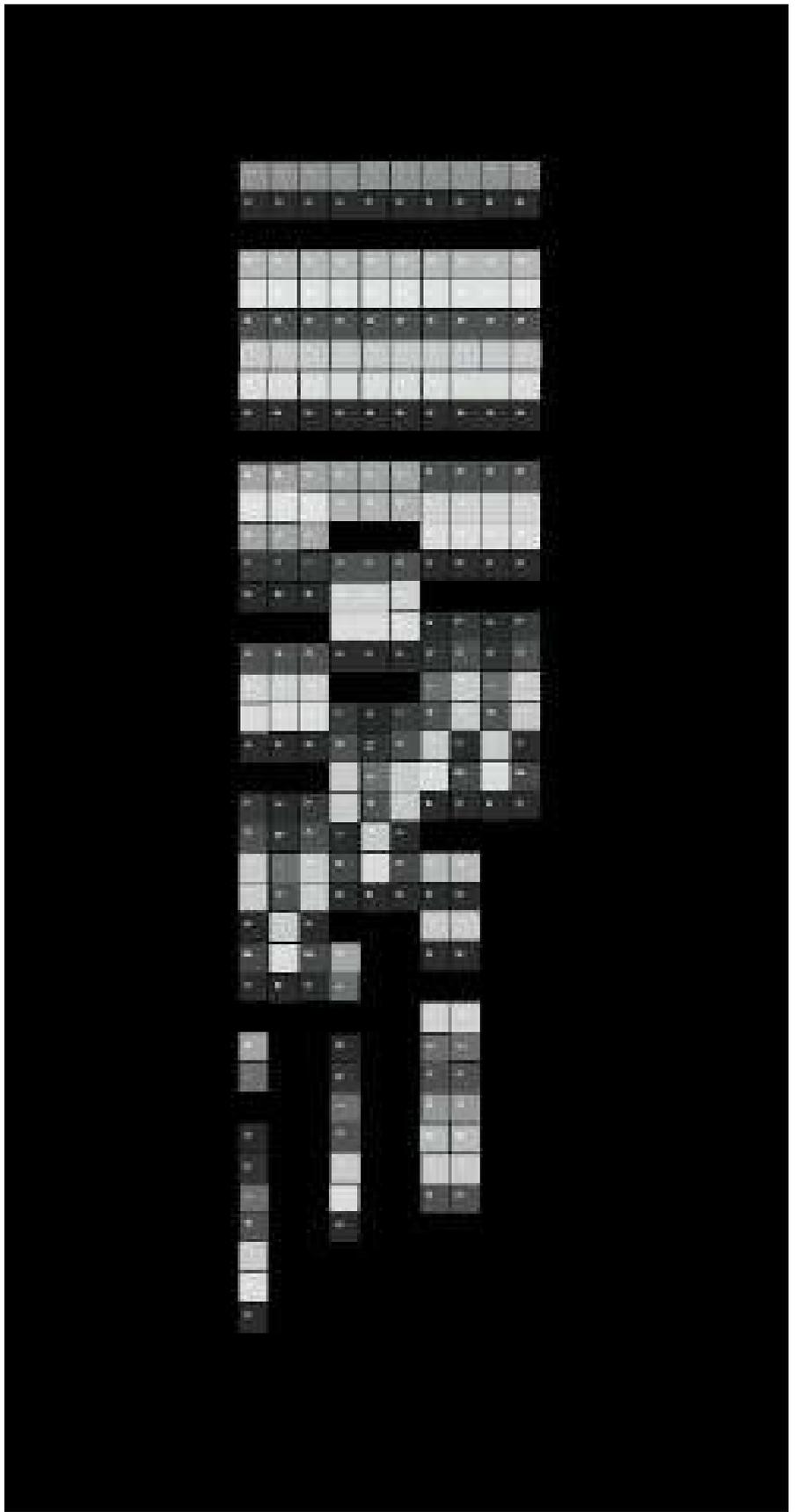
*la porta non è chiusa né aperta*

*la porta non è mai chiusa*

*la porta non è mai aperta*

*la porta non è mai chiusa né aperta*

Jorge Eduardo Eielson



**Elisenda Estrems**

*Traducción 1 de Variaciones ante una puerta*  
Carta di cotone su velluto  
34 x 50 cm

*l'oscurità di questa poesia  
è solo il riflesso  
dell'indicibile chiarezza  
dell'universo*

Jorge Eduardo Eielson



**Elisenda Estrems**

*Traducción 1 de la oscuridad de este poema*

Collage di pietre con smalto su velluto

30 x 20 cm

## **INVENTARIO**

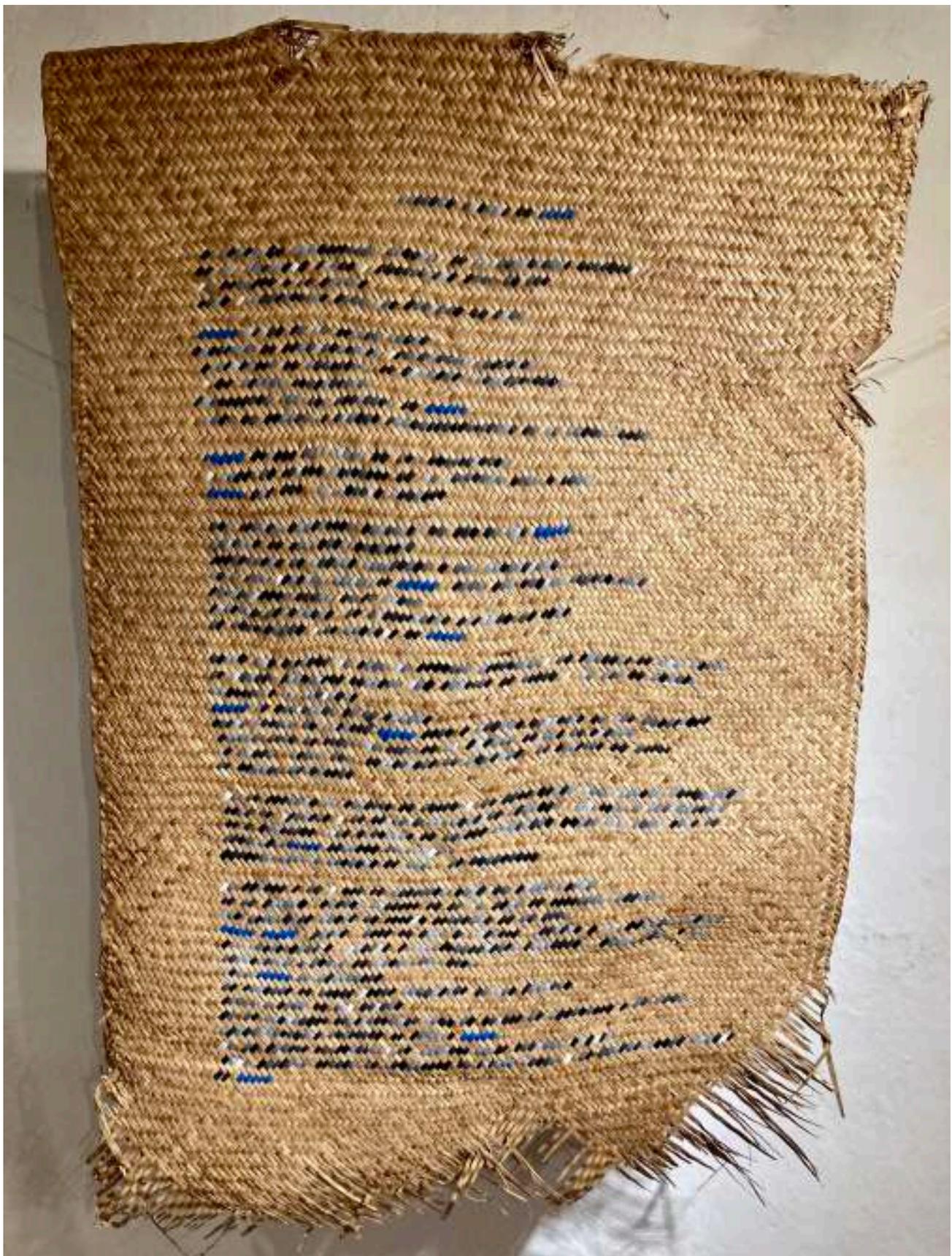
*astri di diamante  
cielo scoperto  
alberi senza foglie  
muro di cemento  
porta di ferro  
tavolo di legno  
bicchiere di cristallo  
fumo di tabacco  
tazza di caffè  
foglio di carta  
torre di parole  
foglio di carta  
tazza di caffè  
fumo di tabacco  
bicchiere di cristallo  
tavolo di legno  
porta di ferro  
muro di cemento  
alberi senza foglie  
cielo scoperto  
astri di diamante*

Jorge Eduardo Eielson



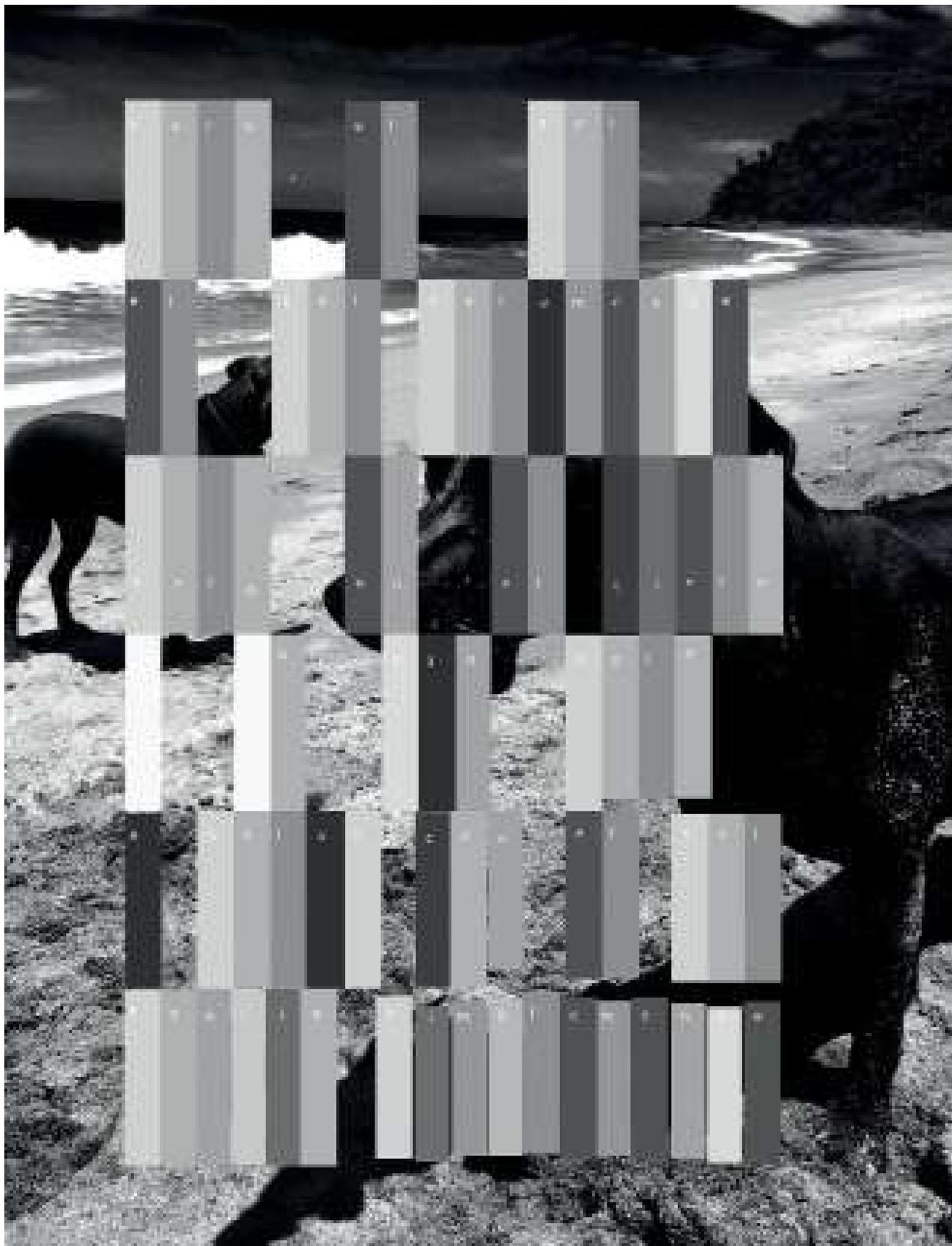
**Elisenda Estrems**

*Traducción 1 de Torre de palabras*  
Stoffa e pietre fantasia  
40 x 50 cm



**Elisenda Estrems**

*Traducción de Primera muerte de Maria*  
Stuoia di paglia smaltata  
210 x 150 cm



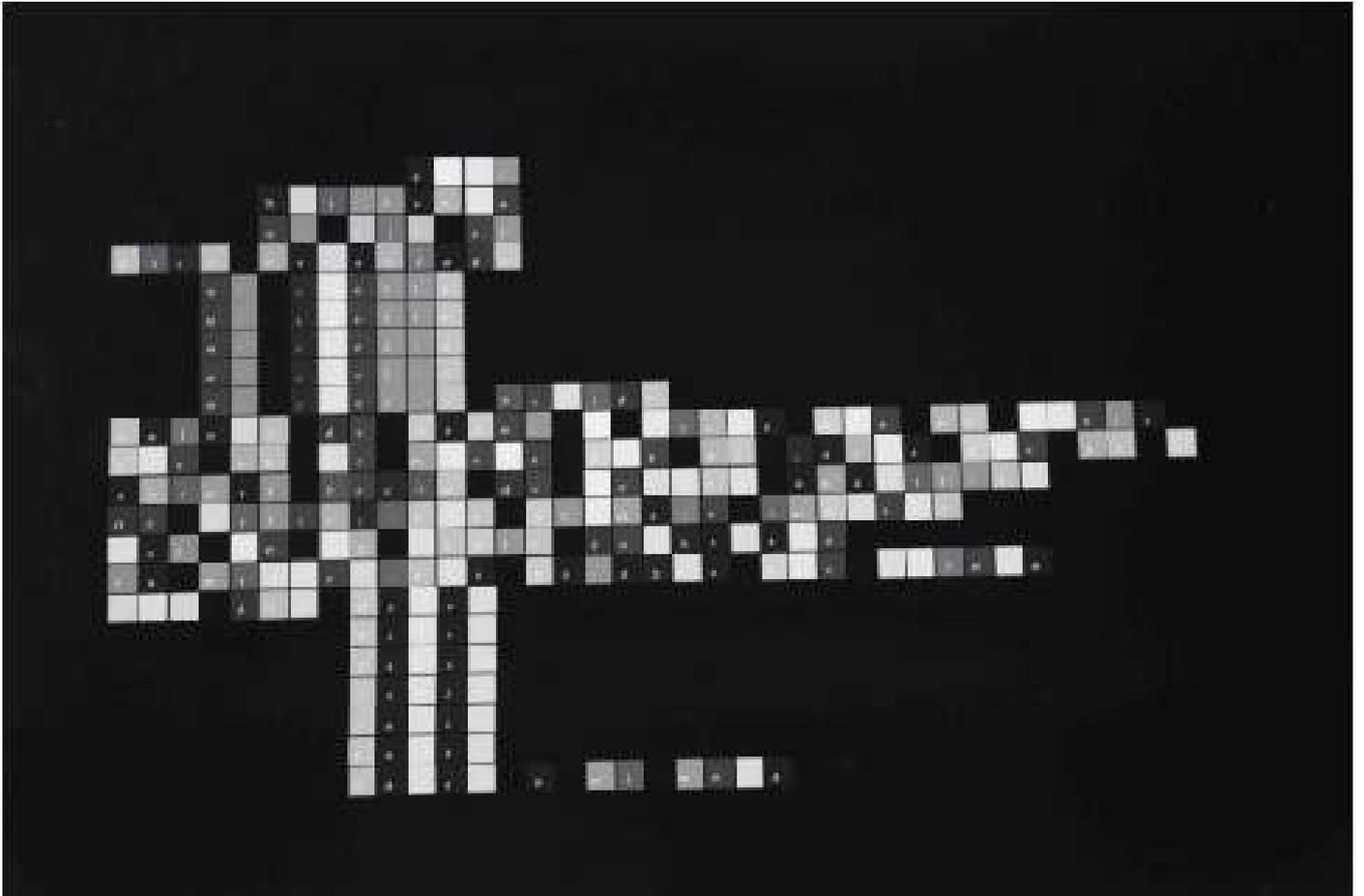
**Elisenda Estrems**

*Traducción 2 de Solo de sol*  
Collage di carta fotografica  
57 x 76 cm

*POESIA IN FORMA DI UCCELLO*

    blu  
    brillante  
l'occhio il  
becco arancione  
    il collo  
    il collo  
    il collo  
    il collo  
    il collo  
    il collo  
    il collo ferito  
uccello di carta disegnata che non vola  
che non si muove che non canta che non respira  
animale fatto con dei versi gialli  
di silenzioso piumaggio stampato  
forse un soffio può disfare  
la misteriosa parola che assicura  
le due gambe  
    gambe  
    gambe  
    gambe  
    gambe  
    gambe  
    gambe  
    gambe  
    gambe al mio tavolo

Jorge Eduardo Eielson



**Elisenda Estrems**

*Traducción 2 de Poema en forma de pájaro*

Collage di carta su velluto

42 x 71 cm

## Elisenda Estrems

(Lima, 1975)

Ha studiato arti plastiche nella Facoltà di Arte della Universidad Católica del Perú e nella Escuela Nacional de Bellas Artes “La Esmeralda” (INBAL) di Città del Messico dove si è laureata con una specializzazione in Arti visuali nel 2001. Artista visuale, gestisce progetti collaborativi. Elisenda lavora in varie discipline che vanno dall’arte concettuale alla comunicazione politica e culturale, fino alla gestione di progetti culturali ed editoriali, sempre vincolati a temi sociali e ambientali. I suoi lavori nell’arte plastica parlano del linguaggio, del codice, del disegno, rituale come rappresentazione della natura. Ha anche sviluppato una linea d’arte politica basata sull’ambientale e sul sociale, collegando azioni artistiche con autori di altri campi. Il suo lavoro abbraccia molteplici formati, dentro e fuori le arti pure, mediante video, installazione, performance, disegno, animazione fotografica, corsi di arte collaborativa.

Ha vissuto e lavorato in Perù, Città del Messico e Barcellona. Tra le sue ultime esposizioni individuali figurano: Lo vital y lo sagrado presentato nella COP21, Le 104 Cent-Quatre (Parigi) e Feria Estampa 2015, (Madrid), Porosidad y territorio nel Centro de la Imagen (Lima), Futuro Caliente / Escultura e intervención de arte colaborativo, nell’ambito della COP20; Diáspora y Retorno nella Galería Valenzuela Klenner (Bogotà), Dibujos de Héroes (Città del Messico), Ningún lugar mejor que éste, La Otra (Bogotà). Il suo più recente progetto con Nani Cárdenas, Mitad Ceniza Mitad Latido, è stato presentato presso il Consolato del Messico a San Francisco, nella Sala Inca Garcilaso a Lima e nella Casona Tristán del Pozzo ad Arequipa; la mostra ha vinto il premio Luces come Migliore Esposizione 2020.

[www.elisendaestrems.com](http://www.elisendaestrems.com)



Elisenda Estrems

## **Jorge Eduardo Eielson**

(Lima, 1924 - Milano, 2006)

Esordisce con *Reinos* (1945) e vince il Premio Nazionale di Poesia del Perù. Nel 1949 ottiene una borsa di studio e si trasferisce a Parigi, nel 1951 a Roma. Sono gli anni delle raccolte dedicate alla città romana e della sua poesia più sperimentale. Gli anni '70 lo vedono attivo sia nel campo artistico che in quello letterario (il romanzo *El cuerpo de Giulia* non viene pubblicato in Messico). Negli anni '70 torna spesso a Parigi dove conosce Taisen Deshimaru che lo guida alla scoperta del buddismo zen. Nel 1983 esce a Parigi il suo capolavoro poetico *Noche oscura del cuerpo* e nel 1988 il secondo romanzo, *Primera muerte de María*, in Italia l'antologia *Poesia scritta* (1993). Seguono *Sin título* (2000), *Celebración* (2001), *De materia verbalis* (2002), *Nudos* (2002), *Del absoluto amor y otros poemas sin título* (2005). In Spagna viene pubblicata la vasta antologia *Vivire una sombra maestra* (2003).

[www.centroeielson.com](http://www.centroeielson.com)





**Sala 1**